

Porównanie tłumaczeń I Samuela 14:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Gdy nastał dzień,* Jonatan, syn Saula, powiedział do swojego sługi** noszącego jego sprzęt: Chodź, przeprawmy się do oddziału Filistynów, który jest po tamtej stronie. Ale swojemu ojcu (o tym) nie powiedział. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Gdy nastał dzień, Jonatan, syn Saula, powiedział do swojego giermka: Chodź, przeprawmy się do oddziału Filistynów, który rozłożył się po tamtej stronie doliny. Ojcu jednak o tym nie powiedział.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Pewnego dnia Jonatan, syn Saula, powiedział do swego giermka: Chodź, pójdziemy do załogi Filistynów, która jest po tamtej stronie. Lecz swemu ojcu nic <i>o tym</i> nie powiedział.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I stało się dnia niektórego, że rzekł Jonatan, syn Saula, do sługi, który nosił broń jego: Pójdź, przejdziemy do straży Filistyńskiej, która jest na onej stronie; a ojcu swemu o tem nie oznajmił.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I przydało się dnia jednego, że Jonatas, syn Saulów, rzekł do pacholka, giermka swego: Póđź a przejdźmy do straży Filistyńskiej, która jest za onym miejscem. A ojcu swemu tego nie powiedział.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Pewnego dnia odezwał się syn Saula, Jonatan, do swego giermka: Chodź, podejźmy do straży filistyńskiej znajdującej się po przeciwległej stronie. Ojcu swemu nic o tym nie wspomniął.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Pewnego dnia rzekł Jonatan, syn Saula, do swojego giermka: Chodź, przeprawmy się ku czatom filistyńskim, które są po tamtej stronie. Lecz ojcu swojemu o tym nie powiedział.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Pewnego dnia Jonatan, syn Saula, powiedział do swojego giermka: Chodź! Przeprawmy się do przedniej straży Filistynów, która jest po tamtej stronie. Swojemu ojcu jednak o tym nie powiedział.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Pewnego dnia Jonatan, syn Saula, powiedział do giermka, który nosił jego zbroję: „Wyprawmy się na posterunek Filistynów, który znajduje się tuż naprzeciwko nas”. Ale ojcu swojemu nic o tym nie powiedział.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Pewnego dnia rzekł Jonatan, syn Saula, do swego giermka: - Chodź, podejźmy do straży filistyńskiej, która jest tam, po drugiej stronie. Ojcu zaś swemu nic nie powiedział.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І настав день і сказав Йонатан син Саула слугі, що носить його зброю: Ходи і перейдемо до Мессави чужинців, що на тому боці, і не сповістив свого батькові.
NBG'12	Przekład	Nowa Biblia	A pewnego dnia syn Saula – Jonatan, powiedział do

¹⁾ Lub: I stało się pewnego dnia.

²⁾ sługi, נָעַר (na'ar), lub: chłopca, w kontekście militarnym: giermka.

	dynamiczny	Gdańska	giermka, swego sługi: Chodź, przejdziemy do straży pelisztyńskiej, która jest tam, po przeciwległej stronie! Jednak nic o tym nie wspomniał swojemu ojcu.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I pewnego dnia Jonatan, syn Saula, rzekł do sługi, który nosił jego broń: "Chodź, przedostańmy się do placówki Filistynów, którzy są po tam tej stronie". Ale swemu ojcu o tym nie powiedział.